

ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА

Бекназаров Давлатназар Бекназарович

Студент переводческого факультета

Научный руководитель старший преподаватель

Инамова Дилфуза Эргашевна.

E-mail: beknazarovdavlatnazar.06@gmail.com

***Аннотация:** В данной статье рассматриваются особенности билингвальной компетенции учащихся в области перевода, нехватка молодых двуязычных студентов в переводческих факультетах в данный момент становится одним из больших проблем в вузах Узбекистана, и на что влияет недостатка двуязычных студентов, влиятельные методы для решения этих проблем.*

***Ключевые слова:** продуктивность, обучение, билингвизм, компетентность, процесс, метод, поддержка, информация, реформы, языковая система.*

***Annotation:** This article examines the features of bilingual competence of students in the field of translation, the lack of young bilingual students in translation departments at the moment is becoming one of the big problems in universities in Uzbekistan, and what affects the lack of bilingual students, influential methods for solving these problems.*

***Key words:** productivity, learning, bilingualism, competence, process, method, support, information, reforms, language system.*

Билингвальная компетенция учащихся в области перевода – это способность человека, владеющего двумя языками (билингва), эффективно выполнять переводческие задачи. Билингвальная компетенция учащихся в области перевода играет большую роль в их профессиональной подготовке и успешной деятельности. Она показывает результат высокого развития двуязычия и многокомпонентности, которая требует отдельного развития особых специальных навыков и знаний. 1. Билингвальная компетенция студента в области перевода состоит из нескольких взаимосвязанных компонентов:

-Лингвистический аспект: знание грамматических, лексических даже синтаксических норм того и другого языка. Например, в переводе с учетом того, что структура предложений и порядок слов могут быть разными.

-Социолингвистический аспект: принять во внимание культурные и социальные аспекты использования языков. Например, одни и те же слова могут иметь разное значение в разных контекстах.

-Коммуникативный аспект: способность эффективной передачи смысла выражения, при сохранении интенцию автора и целевую функцию текста.

2. Сложные переходы между языковой системы.

-Когнитивная нагрузка: студенты часто попадают в трудности при быстрой переключении между языковыми системами. Это требует высокий уровень знаний языка.¹

-Интерференция: влияние одного языка на другую может привести к ошибочному переводу (например, калькирование). Решением этих ошибок является постоянная работа над билингвальной грамотностью.

3. Психологическая особенность студентов.

-Развитие уверенности у студентов при использовании двух языков в одном уровне позволяет улучшения их продуктивности.

-При хорошей знании двух или более языков студенты могут справиться со всякими трудностями появляющиеся при переводе.

4. Коммуникативный компонент.

-Уметь учитывать целевую аудиторию перевода.

-Владеть навыками адаптации текста к особенностям восприятия аудитории.

5. Переводческий компонент.

-Уметь перевести тексты при использовании различных методов перевода (дословный перевод, адаптация, калькирование и т.д)

-При анализа текста находить сложные места и находить оптимальные решения для их перевода.

Нехватка двуязычных студентов на переводческих факультетах Узбекистана является довольно большой проблемой. Одним из больших причин является снижение роли русского языка в среди людей. После независимости Узбекистана наблюдается уменьшение русско – говорящего народа, особенно в сельских регионах. Многие студенты из сельской местности с 0 % знанием русского языка часто поступают в переводческий факультет и это очень плохо влияет на развитие билингвальных переводчиков. Низкое качество преподавания иностранных языков в школах мы можем считать одной из влиятельной причиной. Так как в некоторых школах не смотря на то, что дети 11 лет учатся в русских классах, но не могут свободно говорить на нем. Нехватка квалифицированных преподавателей и устаревшие учебные материалы не отражающие современных реалий и потребностей рынка считаются знаком не развития в этих сферах. Нехватка двуязычных студентов ограничивает культурно разнообразие так как они играют связывающую роль между разными культурами. Их нехватка может привести к ограничению способности общества адаптироваться к глобализации и разнообразию. Переводчики часто выступают в образовательной, социальной и медицинской сферах, так что без двуязычия

¹ Имамкулов, Б. Р., & Абдуллаева, М. Р. (2023). Формирование умений и навыков будущих педагогов в области двуязычия для школы Узбекистана. *Scientific Impulse*, 1(9), 534-541.

ограничивает доступности ресурсов и информации для говорящих на других языках.²

Из – за ограниченных карьерных перспектив студенты не видят реальных возможностей для переводчика, что снижает интерес к стремлению развития двуязычия. Некоторые сложности переводческой профессии которое требует не только знание языка, но и специальных навыков, что отпугивает часть потенциальных абитуриентов. В обществе мало информации о перспективах переводчика и никто не поддерживает студентов, вот и то что приводит к сужению круга мотивированных студентов. И в наше время многие родители хотят своих детей поступать в Вуз где их профессия приводит хорошую зарплату. И при поступлении в переводческий факультет многие из них не видят в нем будущего и учатся ради диплома, но в наше время без знаний диплом не решает ничего особого и это является просто тратой времени и финансовые ресурсы.

Для увеличения числа двуязычных студентов в Узбекистане можно предложить следующие меры как улучшение преподавания языков в школах. При улучшении качества обучения русскому и английскому языку было бы решено много проблем. Потому что обучение иностранному языку с раннего возраста делает детей намного мощнее в этом сфере. Роль преподавателя играет ключевую роль в формировании билингвальной компетенции так как одним из главных решений является уменьшение коррупции в сфере высшего образования и при получении языкового сертификата для учителей. Так как во многих школах и Вузах учителя принимаются на работу без проверки их знания, и это играет ключевую роль при снижении знаний студентов. Решение проблемы нехватки двуязычных студентов требует комплексного подхода, включающего образовательные, социальные и экономические реформы. Эти меры помогут уменьшить негативное влияние недостатка двуязычных студентов и укрепить общество.

Список литературы:

1. Имамкулов, Б. Р., & Абдуллаева, М. Р. (2023). Формирование умений и навыков будущих педагогов в области двуязычия для школы Узбекистана. *Scientific Impulse*, 1(9), 534-541.
2. Имамкулов, Б. Р., Амиров, Б. Б., & Менгбутаева, Н. С. (2024). Усовершенствование системы воспитания учащихся–молодёжи на идеях мира в условиях билингвизма. *International journal of scientific researchers (IJSR) INDEXING*, 4(1), 37-41.
3. Имамкулов, Б. Р., & Абдуллаева, М. Р. (2024). ВОЕННО-ПАТРИОТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ МОЛОДЁЖИ УЗБЕКИСТАНА. *IMRAS*, 7(3), 181-186.

² Имамкулов, Б. Р., Амиров, Б. Б., & Менгбутаева, Н. С. (2024). Усовершенствование системы воспитания учащихся–молодёжи на идеях мира в условиях билингвизма. *International journal of scientific researchers (IJSR) INDEXING*, 4(1), 37-41.

4. Имамкулов, Б. Р. ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВИЗМА В ШКОЛЕ. МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ТЕРМЕЗСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА, 360.

5. Имамкулов, Б. (2023). Педагогические технологии билингвальной компетенции учащихся. Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков, 1(1), 424-429.